


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Wstęp do translatoryki języka norweskiego		8.0.11870	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Karolina Drozdowska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		semestr 5: 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30 h - udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 h - przygotowanie tekstów na zajęcia	
Liczba godzin		25 h – praca w grupach, dyskusja, praca nad tekstem	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		semestr 6: 3 ECTS	
		30 h - udział w zajęciach	
		15 h - przygotowanie tekstów na zajęcia	
		20 h – praca w grupach, dyskusja, praca nad tekstem	
		10 h - przygotowanie do egzaminu ustnego	
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski - norweski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Dyskusja - Gry symulacyjne - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań - wykonywanie tłumaczeń ustnych: konsekwentnych i symultanicznych, wykonywanie tłumaczeń pisemnych, analiza porównawcza tekstów i ich tłumaczeń, ćwiczenia leksykalne 		Sposób zaliczenia	
		- Egzamin - Zaliczenie (zal)	
		Formy zaliczenia	
		- egzamin ustny - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: - uczestniczenia w ćwiczeniach oraz wykonywania zadań w ramach ćwiczeń (Patrz: Treści programowe) (70%), - systematycznego przygotowania w formie ustnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (30%). Egzamin: student zobowiązany jest do zdania egzaminu ustnego, którego zakres obejmuje Treści programowe podane powyżej.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Praca w grupach	Analiza tekstów z dyskusją	Udział w egzaminie ustym	Praca indywidualna
Wiedza				
K_W01			+	
K_W04			+	+
Umiejętności				
K_U01		+		+
K_U04		+		+
K_U05		+		+
Kompetencje				
K_K02	+			
K_K06	+			

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór linii językowej norweskiej, warunkiem uczestniczenia w zajęciach w semestrze 6 jest uzyskanie zaliczenia w semestrze 5, chyba że prowadzący w szczególnych wypadkach postanowi inaczej.

B. Wymagania wstępne

Brak wymagań wstępnych.

Cele kształcenia

Celem kursu jest przekazanie elementarnej wiedzy i terminologii z zakresu translatoryki oraz przygotowanie studentów do podjęcia pracy w charakterze tłumacza. Kurs przygotowuje studentów do zmierzenia się z trudnościami występującymi w pracy tłumacza, wskazuje narzędzia stosowne do rozwiązywania problemów.

Treści programowe

Kiedy potrzebny jest tłumacz, definicja przekładu. Etyka zawodowa tłumacza. Proces przekładu – praca z tekstem pisany. Proces przekładu – praca z tekstem mówionym. Przekład tekstu pisanego: literackiego, popularnonaukowego, użytkowego, specjalistycznego. Analiza porównawcza przekładów literackich. Przekładalność stylów literackich i poszczególnych tropów. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne – praca z tekstem. Problem nieprzekładalności w oparciu o wybrane teksty. Rodzaje tłumaczeń ustnych (konsekwentne, symultaniczne). Warsztat tłumacza – słowniki, leksykony, encyklopedie, literatura fachowa. Warunki pracy tłumacza. Zasady korzystania z usług tłumacza.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Jareg K., Pettersen Z., Tolk og tolkebruker – to sider av samme sak, Bergen, 2006.
- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym = Note-taking in Consecutive Interpreting, Kraków, 2004, Język a Komunikacja 3.
- Wojtasiewicz Olgierd, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta (prowadzący każdorazowo ustala listę lektur).

- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996.

B. Literatura uzupełniająca

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990.
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996.
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.

Artykuły na bieżąco prezentowane i omawiane na zajęciach

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01
K_W04
K_U01
K_U04
K_U05
K_K02
K_K06

Wiedza

K_W01, K_W04

Student:

- ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk oraz jego specyfice przedmiotowej i metodologicznej (K_W01),
- zna elementarną terminologię translatoryczną i definiuje pojęcia (K_W04),
- ma uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa (K_W01),
- zna i rozumie podstawową terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę na temat struktury języka norweskiego (K_W04),
- ma podstawową wiedzę o powiązaniach przekładoznawstwa z innymi naukami humanistycznymi oraz na temat roli tłumacza we współczesnym świecie

	<p>(K_W01),</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji tekstów różnego typu przy zastosowaniu właściwej metodologii (K_W01), • ma wiedzę o metodach i narzędziach współczesnej translatoryki, pozwalających opisywać zjawiska językowe i kulturowe (K_W01). <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U04, K_U05 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi – w języku polskim, angielskim lub jednym z języków nordyckich norweskim – wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych (K_U01), • potrafi zdobywać, analizować, interpretować i utrwalać wiedzę na temat przekładu z wykorzystaniem wskazanych źródeł (K_U04), • potrafi stosować techniki przekładowe w procesie tłumaczenia nieskomplikowanych tekstów różnego typu z języka norweskiego na polski i odwrotnie, korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego (K_U05), • potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa skandynawskiego (K_U05), • posiada umiejętność przygotowania wypowiedzi na tematy szczegółowe posługując się terminologią translatoryczną (K_U04). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02, K_K06 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ma świadomość zakresu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i umiejętności oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji (K_K02), • potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji wyznaczonego przez siebie lub innych zadania (K_K02), • ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa językowego Europy (K_K06).
<p>Kontakt</p> <p>karolina.drozdowska@ug.edu.pl</p>	